



# Asamblea General

Distr. general  
30 de enero de 2013  
Español  
Original: inglés

---

## Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional 45º período de sesiones

### Acta resumida de la 941ª sesión

Celebrada en la Sede, Nueva York, el jueves 28 de junio de 2012 a las 15.00 horas

*Presidente:* Sr. Sikirić ..... (Croacia)

## Sumario

Otros asuntos

Finalización y aprobación de una Guía para la incorporación al derecho interno de la Ley Modelo de la CNUDMI sobre la contratación pública (*continuación*)

Labor futura en materia de contratación pública y temas conexos (*continuación*)

---

La presente acta está sujeta a correcciones.

Las correcciones deberán redactarse en uno de los idiomas de trabajo y presentarse en forma de memorando. Además, deberán incorporarse en un ejemplar del acta. Las correcciones deberán enviarse, *dentro del plazo de una semana a contar de la fecha del presente documento*, al Jefe de la Sección de Edición de Documentos Oficiales, oficina DC2-750, 2 United Nations Plaza.

Las correcciones que se introduzcan en las actas del presente período de sesiones se publicarán en un solo documento de corrección, poco después de finalizar el período de sesiones.

12-39479 (S)



Se ruega reciclar



*Se declara abierta la sesión a las 15.20 horas.*

### Otros asuntos

1. **El Presidente** invita a la Comisión a escuchar una presentación relativa a la propuesta de reemplazar las actas resumidas escritas de sus sesiones por grabaciones digitales.

2. **El Sr. Fruhmann** (Austria), apoyado por el **Sr. Bellenger** (Francia), dice que habría que haber informado a la Comisión del cambio en su programa de trabajo. Sería preferible completar primero el examen del documento A/CN.9/XLV/CRP.2.

3. **El Sr. Zhao** Yong (China) señala que su delegación había planificado su participación en la labor de la Comisión sobre la base del programa aprobado. Sería útil que la Comisión procediera con su labor con arreglo a ese programa.

4. **El Sr. Sorieul** (Secretario de la Comisión) aclara que el Jefe de los Servicios de Gestión de Conferencias de las Naciones Unidas en Viena no puede hacer la presentación en otro momento.

5. **El Presidente** dice que considerará que la Comisión está de acuerdo en escuchar la presentación.

6. *Así queda acordado.*

*Presentación titulada "Estudio de la utilización de las actas resumidas de la CNUDMI" y demostración del sistema de grabaciones digitales que utilizan la Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos y su Subcomisión de Asuntos Jurídicos*

7. **El Sr. Karbuczky** (Jefe del Servicio de Gestión de Conferencias de la Oficina de las Naciones Unidas en Viena) dice que las grabaciones digitales de las sesiones constituyen una alternativa económica a las actas resumidas, que son costosas. Las grabaciones de audio ofrecen una constancia auténtica de las actuaciones en el idioma original, sin la intermediación de redactores de actas, y, a diferencia de las actas resumidas, están disponibles de inmediato. De aprobar el nuevo sistema, que es ecológico y tiene una buena relación costo-eficacia, la Comisión ha de aportar una gran contribución a la reforma de las Naciones Unidas.

8. **La Sra. Leblanc** (Canadá) quiere saber cuál es el paso siguiente con respecto al sistema de grabaciones digitales que se propone.

9. **El Sr. Fruhmann** (Austria) indica que un resumen ejecutivo de los debates de un día completo, como el que prepara la Secretaría, es mucho más útil para el lector interesado que una grabación de audio de las sesiones. Querría saber si las grabaciones digitales han de reemplazar con el tiempo tanto a las actas resumidas como a los documentos de sesión que prepara la secretaría.

10. **El Sr. Sorieul** (Secretario de la Comisión) dice que el sistema de grabaciones digitales que se propone reemplazará únicamente a las actas resumidas y no a los documentos que prepara la secretaría. Junto con los archivos de audio habría una lista de oradores para que el usuario supiera quién estaba hablando en qué momento. En el próximo período de sesiones de la Comisión seguirán levantándose actas resumidas de sus sesiones, junto con grabaciones de audio. Los miembros de la Comisión podrán entonces evaluar el sistema de grabaciones digitales y decidir si puede reemplazar a las actas resumidas.

11. **El Sr. Shautsou** (Belarús) observa que las actas resumidas son más útiles que las grabaciones de audio para los delegados que tratan de prepararse para la sesión de la Comisión. Será más difícil encontrar una determinada declaración en los archivos de audio que en un acta resumida. El orador pregunta si los archivos de audio estarán organizados por tema del programa o por orden cronológico de manera que el investigador pueda seguir la evolución de un tema de un año a otro.

12. **El Sr. Sorieul** (Secretario de la Comisión) dice que la facilidad de empleo es fundamental y, por ello, las actas resumidas no serán eliminadas hasta que haya certeza de que las grabaciones de audio puedan utilizarse efectivamente para fines de investigación. Observa que el bajo costo de las grabaciones de audio hace también posible grabar las reuniones de los grupos de trabajo, de las que actualmente no se levantan actas resumidas.

13. **El Sr. Bellenger** (Francia) deplora que la presentación y la discusión hayan hecho perder tiempo en la sesión y pide a la Secretaría que no cambie el programa de trabajo de la Comisión sin la aprobación previa de esta.

**Finalización y aprobación de una Guía para la incorporación al derecho interno de la Ley Modelo de la CNUDMI sobre la contratación pública** (continuación) (A/CN.9/XLV/CRP.2; A/CN.9/WG.I/WP.79)

*A/CN.9/XLV/CRP.2 (continuación)*

14. **El Presidente** anuncia que al final del párrafo 1 del proyecto de decisión la Comisión incorporó las palabras “recogidas en el informe sobre ese período de sesiones”, como había pedido el representante de Austria en la sesión anterior.

15. **El Sr. Fruhmenn** (Austria) respondiendo a una pregunta del Presidente con respecto al párrafo 6 del proyecto de decisión, dice que la explicación que ha dado la secretaría es suficiente.

16. **El Sr. Grand d’Esnon** (Francia) comparte la opinión del representante de los Estados Unidos de que la primera oración del párrafo 6 no está clara. En vista de que el texto, según la secretaría, ya se había empleado antes, está dispuesto, en aras de la coherencia, a que se mantenga.

17. **La Sra. Leblanc** (Canadá), refiriéndose al último párrafo del preámbulo, dice que las palabras “el conocimiento, la promulgación, la interpretación y la aplicación” deberían ponerse en un orden más lógico.

18. **La Sra. Nicholas** (Secretaría) señala que se trata de una frase hecha que ya se empleó en documentos anteriores de la Comisión.

19. **El Sr. Loken** (Estados Unidos de América) dice que, a diferencia de lo que se indica en el párrafo 1, la edición y finalización del texto a que procedió la secretaría no se basaba exclusivamente en las deliberaciones de la Comisión, sino también en el informe de la última sesión del Grupo de Trabajo (A/CN.9/745), que contenía las decisiones adoptadas por ese Grupo respecto de las modificaciones en el texto, pero no se trataba siempre del texto definitivo.

20. **La Sra. Nicholas** (Secretaría) sugiere que, al final del párrafo, se agreguen las palabras “recogidas en el informe sobre ese período de sesiones e indicadas en el documento A/CN.9/745”.

21. **El Sr. Loken** (Estados Unidos de América) dice que no está claro qué quiere decir la expresión “otros interesados que se ocupen de los procedimientos de contratación pública” al final del párrafo 4.

22. **La Sra. Nicholas** (Secretaría) indica que el texto se tomó de la resolución del año anterior y la intención consiste en incluir tanto al Estado como a los proveedores que participan. Se podría reemplazar esta expresión por “otros participantes en procedimientos de contratación pública”.

23. **El Sr. Loken** (Estados Unidos de América) dice, con respecto al párrafo 5, que no está claro si es necesario sugerir el establecimiento de un mecanismo formal por la Secretaría o dentro de ella a los efectos de vigilar las prácticas seguidas con respecto a la Ley Modelo y a la Guía. Propone reemplazar la primera parte del párrafo 5 por el texto siguiente: “*Hace suyos* los esfuerzos realizados por la secretaría de la Comisión por vigilar las prácticas y difundir información con respecto a la utilización de la Ley Modelo y la Guía”.

24. *Así queda acordado.*

25. **El Sr. Loken** (Estados Unidos de América) dice que no está claro en el párrafo 6 si la palabra “coordinación” se refiere a los organismos encargados de reformar el régimen de la contratación o a la coordinación con otros mecanismos o si el objetivo consiste en destacar la importancia de esos mecanismos.

26. **La Sra. Nicholas** (Secretaría) indica que la intención consiste en destacar la importancia de los mecanismos y propone, en aras de una mayor claridad, reemplazar la conjunción “y” por “o” antes de “otros mecanismos”.

27. **El Sr. Loken** (Estados Unidos de América) dice que la oración que comienza con la palabra “con miras a estrechar la coordinación” debería ser reemplazada por el texto más sencillo que se había empleado en la decisión del año anterior.

28. *Queda aprobado el documento A/CN.9/XLV/CRP.2, en su forma verbalmente enmendada.*

29. *Queda aprobada en su conjunto la Guía para la incorporación al derecho interno de la Ley Modelo de la CNUDMI sobre la contratación pública, en su forma verbalmente enmendada.*

**Labor futura en materia de contratación pública y temas conexos** (*continuación*)  
(A/CN.9/XLV/CRP.1/Add.3)

*A/CN.9/XLV/CRP.1/Add.3*

30. **El Presidente** invita al Relator a presentar la sección del proyecto de informe de la Comisión sobre su 45º período de sesiones que se refiere a la labor futura en materia de contratación pública y temas conexos.

31. **El Sr. Mugasha** (Uganda), Relator, presenta el documento A/CN.9/XLV/CRP.1/Add.3.

32. **El Sr. Loken** (Estados Unidos de América) dice que en el párrafo 1 habría que agregar la palabra “posible” antes de “labor futura”.

33. *Así queda acordado.*

34. **El Sr. Wallace** (Estados Unidos de América) observa que una ley modelo no regula nada directamente sino que constituye la base para la promulgación de leyes que si lo hacen. Sería más preciso afirmar que una ley modelo imparte orientación sobre la planificación de la contratación pública.

35. **La Sra. Nicholas** (Secretaría) dice que la palabra “regular” se podría sustituir por “abordar”.

36. **La Sra. Nicholas** (Secretaría) en respuesta a una pregunta del representante de Francia, aclara que FIDIC es la sigla en francés de la Federación Internacional de Ingenieros Consultores; en una parte anterior del texto habrá una explicación en ese sentido.

37. **El Sr. Sorieul** (Secretario de la Comisión) dice que la FIDIC es una organización no gubernamental que trabaja en la preparación de contratos modelos en materia de ingeniería internacional y ha participado en la labor de la CNUDMI en el pasado.

38. **El Sr. Wang** (Noruega) señala que en el párrafo 5 habría que incluir la sostenibilidad y la protección del medio ambiente entre los temas para el documento de orientación que examina la Comisión, ya que en el debate anterior no se había expresado oposición a la inclusión de ese tema. En consecuencia, habría que suprimir la segunda parte de la última oración del párrafo 4 e), que da a entender que se considera más importante crear capacidad que impartir orientación sobre el tema de la sostenibilidad y la protección del medio ambiente.

39. **El Sr. Loken** (Estados Unidos de América) dice que después de la palabra “necesaria”, en el párrafo 4 e), se podría poner un punto e incluir una frase separada a partir de la última cláusula de manera de mantener la idea de que es importante formar la capacidad necesaria.

40. **El Sr. Wallace** (Estados Unidos de América) dice que, a diferencia de lo que se da a entender en el párrafo 14, la Ley Modelo ya tiene en cuenta la situación en que un contratista no puede vender el objeto de una concesión a otra entidad sin el consentimiento del gobierno.

41. **La Sra. Nicholas** (Secretaría) dice que el texto recoge lo que se dijo en el debate y sugiere que el párrafo diga lo siguiente: “La Comisión observó también que otras cuestiones a que actualmente no se hace referencia en los instrumentos de la CNUDMI sobre proyectos de infraestructura con financiación privada podrían incluirse en cualquier labor futura en materia de garantías constituidas sobre bienes personales, junto con otras cuestiones, entre ellas, si se ha de impedir que un contratista venda el objeto de una concesión a otra entidad sin el consentimiento del gobierno”.

42. **El Sr. Wallace** (Estados Unidos de América) propone que en el párrafo 15 se incluya la palabra “posible” antes de las palabras “cuestiones primarias y de trabajo que se han de abordar”.

43. **El Sr. Bellenger** (Francia) dice que en el párrafo 13 del texto en francés habría que reemplazar las palabras “élaborer des règlements” por “élaborer des règles”. Querría saber qué se entiende por “hacer participar a los inversionistas en la formulación de las normas y los reglamentos que le son aplicables” y se pregunta si eso significa que se va a pedir a los inversionistas que participen en la labor de la Comisión. Pide también una aclaración acerca de los “otros órganos” a que se hace referencia en el párrafo 15.

44. **El Sr. Wallace** (Estados Unidos de América) señala que en varios países, incluido el suyo, el proceso de notificación y observación para la aprobación de proyectos de reglamento da a las partes interesadas la oportunidad de expresar su opinión. Cree que se podría pedir también a los inversionistas que hagan comentarios sobre las normas y los reglamentos que les sean aplicables, en lugar de participar en su formulación.

45. **La Sra. Nicholas** (Secretaría) sugiere que se diga "... dando a los inversionistas la oportunidad de formular comentarios sobre las normas y los reglamentos ...". En respuesta a la pregunta formulada por el representante de Francia, dice que en el párrafo 15 la expresión "otros órganos" se refiere a las organizaciones no gubernamentales e intergubernamentales presentes en el período de sesiones en curso. De ser necesario podría facilitar una lista.

46. *Queda aprobado el documento A/CN.9/XLV/CRP.1/Add.3, en su forma verbalmente enmendada.*

*Se suspende la sesión a las 16.50 horas y se reanuda a las 17.10 horas.*

**Fomento de los modos necesarios para asegurar una interpretación y una aplicación uniformes de los textos jurídicos de la CNUDMI (A/CN.9/748)**

47. **El Sr. Lemay** (División de Derecho Mercantil Internacional), presentando la nota de la Secretaría acerca del sistema de reunión y difusión de jurisprudencia sobre los textos de la CNUDMI (CLOUT) señala que, al momento de redactar la nota, se habían preparado para su publicación 116 números de resúmenes de jurisprudencia recopilada que se referían a 1.134 casos. Se estaba racionalizando la red de corresponsales nacionales, que constituía la columna vertebral del sistema, a fin de hacerla más sostenible y de que reaccionara mejor ante cambios en las circunstancias. Por lo tanto, se había pedido a los Estados que designaran o volvieran a designar a sus corresponsales nacionales a partir del primer día del período de sesiones en curso; 28 Estados cumplieron esa solicitud.

48. La nota se refería también a la preparación de un resumen de la jurisprudencia de la Ley Modelo de la CNUDMI sobre la Insolvencia Transfronteriza. Tal vez la Comisión quiera examinar la conveniencia de un proyecto de esa índole y la Secretaría podría estudiar la posibilidad de colaborar en ese sentido con corresponsales nacionales y otros expertos. El orador recuerda a la Comisión que el sistema CLOUT requiere gran volumen de recursos. Al no haber aumentado éstos, la secretaria preparó una propuesta de proyecto para lograr los fondos adicionales necesarios a fin de mantener y desarrollar el sistema. El proyecto serviría también de piloto de una "comunidad de práctica" en

beneficio de los miembros de la comunidad jurídica que no conocen suficientemente los textos de la CNUDMI, lo que sería particularmente útil para los países en desarrollo y los países con economía en transición. Por lo tanto, la secretaria está recabando asistencia de los Estados y de otros donantes.

49. **El Sr. Wallace** (Estados Unidos de América) dice que el Instituto Internacional para la Unificación del Derecho Privado (UNIDROIT) recientemente eliminó su base de datos, que era muy incompleta. En realidad una base de datos jurídicos únicamente es útil para los abogados si abarca todos los casos. El problema, tanto para la CNUDMI como para el UNIDROIT, es la falta de recursos. El orador recuerda a la Comisión que existe la Red de Información Mundial de la Biblioteca del Congreso (GLIN), cuyo objetivo consiste en que se puedan consultar en Internet todos los tratados, reglamentos, leyes o fallos judiciales. Otros países, como Chile, tienen proyectos similares.

50. **El Sr. Sorieul** (Secretario de la Comisión) dice que la Comisión no puede ofrecerse a hacerse cargo de la base de datos del UNIDROIT, en razón de su propia falta de recursos. La red GLIN reviste gran interés, pero tiene su propio problema de financiación que podría poner en entredicho su subsistencia en el futuro en su forma actual. El ideal sería que hubiera vínculos más estrechos entre el sistema CLOUT y esa red, pero hay que actuar con cautela.

51. **El Presidente** pregunta si ha llegado el momento de que la Comisión amplíe su labor en materia de compendios y si hay consenso en encomendar a la Secretaría el mandato de redactar un compendio de la jurisprudencia relativa la Ley Modelo de la CNUDMI sobre la Insolvencia Transfronteriza.

52. **El Sr. Loken** (Estados Unidos de América) apoya la idea de ese compendio, con sujeción a las limitaciones de recurso.

53. **El Sr. Sorieul** (Secretario de la Comisión) dice que es más fácil obtener aportaciones de expertos externos para los compendios que mantener el sistema CLOUT. En los dos primeros compendios se contó con la cooperación de universidades e instituciones de investigación, que habían añadido material a la colección del sistema CLOUT. Si bien la labor relacionada con los compendios no constituye una carga añadida, sino que más bien sirve de aliciente para la secretaria, de todas maneras redundará en interés de la

Comisión atraer la colaboración sin costo de expertos externos.

54. **El Sr. Maradiaga** (Honduras) señala que un primer paso indispensable consistirá en lograr que todas las universidades participen en la labor de la Comisión y, de esa manera, ayuden a dar un alcance más universal a sus textos.

55. **El Sr. Pérez-Cadalso Arias** (Observador de la Corte Centroamericana de Justicia) pregunta qué planteamiento se ha de adoptar respecto de la cuestión de la insolvencia transfronteriza, habida cuenta de sus importantes consecuencias para el derecho penal. La Corte Centroamericana de Justicia está estableciendo una sala en lo penal específicamente para luchar contra la impunidad en los casos de crímenes transfronterizos cuando no se pueda obtener la extradición.

56. **El Sr. Sorieul** (Secretario de la Comisión) dice que la Ley Modelo de la CNUDMI sirve de base para la labor de esta en materia de insolvencia, que apunta primordialmente a la asistencia judicial mutua. Aún no se ha discutido la labor futura en esta materia, pero los Estados tienen una actitud extremadamente cautelosa respecto de la posibilidad de que la Comisión se ocupe de cuestiones de derecho penal, que incumben en particular a la Oficina de las Naciones Unidas contra la Droga y el Delito. La Comisión ha recopilado indicadores de fraude y formulado observaciones sobre cuestiones penales, pero no puede ir más allá de su mandato.

57. **El Presidente** considerará que la Comisión desea encomendar a la Secretaría el mandato de comenzar a preparar un compendio de jurisprudencia relativa a la Ley Modelo de la CNUDMI sobre la Insolvencia Transfronteriza sin exceder de los recursos disponibles.

#### **Resoluciones pertinentes de la Asamblea General**

58. **La Sra. Musayeva** (Secretaría) dice que tal vez la Comisión quiera tomar nota de las resoluciones de la Asamblea General 66/94, 66/95 y 66/96, que guardan relación directa con su labor. Indica que la resolución 66/102, relativa al estado de derecho, también es pertinente a la labor de la Comisión y se examinará en relación con el tema 21 del programa.

59. **La Sra. Millicay** (Argentina) deplora que la resolución 66/94 se limite a tomar nota de la tradición de celebrar los períodos de sesiones de la Comisión en forma alternada entre Nueva York y Viena, pues ello

hace difícil obtener más fondos para mantener esa práctica. Su delegación considera que cada vez que se haga referencia a las necesidades de funcionamiento de la Comisión, incluida la celebración de sus períodos de sesiones en forma alternada, el texto de la resolución debe tener la forma de una recomendación.

60. **El Sr. Maradiaga** (Honduras) dice que su delegación había hecho una solicitud en ese sentido en Viena en 2011 y hace suya la sugerencia de la Argentina.

61. **El Sr. Sorieul** (Secretario de la Comisión) dice que la secretaría agradece a las delegaciones que han tratado de mantener la práctica de los períodos de sesiones alternados. La secretaría ha tomado debida nota de las observaciones de la representante de la Argentina y está abierta a cualquier sugerencia acerca de cómo convencer a la Asamblea General de mantener esa práctica y mantener, e incluso aumentar, la actual consignación de recursos para la Comisión.

62. **La Sra. Musayeva** (Secretaría) recuerda que, además de las resoluciones mencionadas, que se aprobaron por recomendación de la Sexta Comisión, la Asamblea General aprobó en 2011, por recomendación de la Quinta Comisión, la resolución 66/246, en cuyo párrafo 48 se dispone un aumento de los recursos no relacionados con puestos a fin de prestar servicios a la labor de la Comisión y mantener la modalidad de rotación entre Viena y Nueva York.

63. **El Presidente** considerará que la Comisión desea tomar nota de las resoluciones de la Asamblea General 66/94, 66/95 y 66/96.

64. **La Sra. Millicay** (Argentina) deplora la decisión de la Comisión de trabajar sin exceder de los límites de los recursos existentes, uno de cuyos efectos consiste en limitar el número de documentos impresos a disposición de las delegaciones. Su delegación insta a los servicios de conferencias a hacer todo lo posible por proporcionar toda la documentación necesaria.

*Se levanta la sesión a las 18.00 horas.*